



Russland übersetzen / Russia in Translation / Россия в переводе

Festschrift für Birgit Menzel

Christine Engel/Irina Pohlan/Stephan Walter (Hg.)

Literatur, Kultur, Sprache und Translation – das alles umfasst die Vielfalt kultureller Übersetzungsprozesse in den Werken und Formationen der russischen Kultur. Sichtbar sind sie in Literatur, Film und Populärkultur, so u. a. bei Leonid Cypkin, Zachar Prilepin, Andrej Kurkov und Heiner Müller. Neben Analysen zu diesen und anderen Beispielen bietet dieser Band Einblicke in die linguistische und translationswissenschaftliche Diskussion der verschiedenen und zum Teil auch neuen Facetten kultureller Übersetzungsprozesse. So führt z. B. die Untersuchung der Relaisübersetzung von Erzählungen und Märchen zu interessanten Erkenntnissen.

Die Multiperspektivität der Beiträge, getragen und gestützt von der unterschiedlichen geographischen und fachlichen Herkunft der Autorinnen und Autoren, reflektiert das Spektrum an Forschungsinteressen und internationaler Vernetzung von Birgit Menzel, der dieser Band als Festschrift gewidmet ist.

Christine Engel, Dr. phil. habil., ist Literatur- und Kulturwissenschaftlerin und war bis zu ihrem Ruhestand Professorin am Institut für Slawistik der Universität Innsbruck.

Irina Pohlan, Dr. phil., ist Diplom-Übersetzerin (Russisch, Deutsch und Englisch) und Dozentin am Fachbereich Translations-, Sprach- und Kulturwissenschaft der Universität Mainz in Germersheim.

Stephan Walter, Dr. phil., ist Diplom-Dolmetscher (Russisch und Spanisch) und Dozent am Fachbereich Translations-, Sprach- und Kulturwissenschaft der Universität Mainz in Germersheim.

ISBN 978-3-7329-0555-3



9 783732 905553

www.frank-timme.de

Для Биргит

Время – мысли в круговерти
будней унеслись
и в твоих делах стремились
вглубь и вширь, и ввысь,
а за ними вместе с ветром
где-то бродим мы
и по каплям собираем
будничные сны.

В них твоих следов немало –
стоит посмотреть,
на лоскутном одеяле
по небу лететь,
будто на ковре персидском
сложен их узор,
и за миром наблюдая
нежным станет взор.

А от нас тебе СПАСИБО
за простор наук,
за их джаз и пониманье
музыкальных фуг.

Ольга Глейзер

Inhaltsverzeichnis

Zum Geleit 13

I Literatur & Kultur

ANDREA ZINK

Was es heißt, Literatur zu lieben:

Über Leonid Cypkins Roman *Leto v Badene* 19

RAINER GOLDT

Das stählerne Ross der Apokalypse.

Die Eisenbahn als Symbol der Moderne in der russischen Literatur 31

ANNETT JUBARA

Die zeitgenössische russische Erinnerungskultur

und Zachar Prilepins *Archipel Solowki* 45

KLAUS VON SCHILLING

Russisches bei Heiner Müller –

Anmerkungen zur *Wolokolamsker Chaussee* 55

CHRISTINE ENGEL

Ein *citoyen* als Chronist: Andrey Kurkovs *Ukrainisches Tagebuch* 69

STEPHAN WALTER

Kermanis Osteuropa: Perspektiven eines Nicht-nur-Deutschen

auf eine unvertraute Region 81

LARISSA RUDOVA / HANS J. RINDISBACHER

Chagall's Theatrical Imagination 93

АНАТОЛИЙ ВЕЛИЧКО / АНДРЕЙ РОГАЧЕВСКИЙ

Судьба двух киномамонтов: «Я – Куба» и «Новый Колумб» 103

II Sprache & Translation

ANNA PAVLOVA	
Und ob es Phraseologie ist!	117
IRINA ALEKSEEVA	
Translator reads Mozart	133
ГАЛИНА ФАДЕЕВА	
Сказки как трансляторы культуры и их перевод	143
ИННАРА ГУСЕЙНОВА / МАРИЯ ТОМСКАЯ	
Перевод сказок через языки-реле: Проект МГЛУ и JGU «Казачный мир Евразии»	155
ANDREAS GIPPER	
Bourdieu übersetzt Pascal.	
Von der negativen Theologie zur soziologischen Aufklärung	165
PAUL HILLERY	
A Case for Culture – A Murder Mystery	178
III Citizen Diplomacy & New Age in Ost und West	
RENATA VON MAYDELL	
Von Dr. –i– zu Dr. Leo Kobilinski-Ellis:	
Zur autonomaschen Umschreibung der eigenen Biographie	189
BIRGITTE BECK PRISTED	
Psychoaktive Pilze in den russisch-amerikanischen intellektuellen und populären Vorstellungswelten des Kalten Krieges und der Perestrojka.....	201
ROMINA HEIM	
Crossing Borders: Vasili Nalimov's Metaphysical Pathway of Transformation.....	215

IV Persönliches & Literarisches

ИРИНА АЛЕКСЕЕВА	
БИРГИТ, 20-й концерт. Мемуар невольно напальвающий	227
ВАЛЕРИЙ ПРОВОТОРОВ	
К юбилею профессора Биргит Менцель – ученого и коллеги.....	231
ВЕРА МИЯГИНА / ЛАРИСА РЕБРИНА / АННА НОВОЖИЛОВА / МАРИНА ФАДЕЕВА / ИЛЬЯ СМИРНОВ	
Мостостроитель, паромщик, лоцман, вдохновитель и организатор диалога – профессор Биргит Менцель	237
ROSALINDE SARTORI	
„No More Heroic Tractors“	247
OLGA GLEISER	
Das Gebäude der Gedanken:	
Eine freie Reflexion zur architektonischen Struktur des Denkens	251
АЛЕКСАНДР АРХАНГЕЛЬСКИЙ	
Левый поворот	265
МИХАИЛ БЕЗРОДНЫЙ	
Параллели и перспективы (Из книги «Короб третий»)	277
ANDREAS F. KELLETAT	
Drei Geschichten	289
ALEKSEY TASHINSKIY / ANDREAS F. KELLETAT	
Nachdichtungen: Zwei Gedichte von Nikolaj Gumilëv	301
Publikationen von Birgit Menzel	303
Zu den Autor*innen und Herausgeber*innen	313
Tabula gratulatoria	321

II Sprache & Translation

IV Persönliches & Literarisches

ANNA PAVLOVA Und ob es Phraseologie ist!.....	117
IRINA ALEKSEEEVA Translator reads Mozart	133
ГАЛИНА ФАДЕЕВА Сказки как трансляторы культуры и их перевод.....	143
ИННАРА ГУСЕЙНОВА / МАРИЯ ТОМСКАЯ Перевод сказок через языки-реле: Проект МГЛУ и JGU «Сказочный мир Евразии»	155
ANDREAS GIPPER Bourdieu übersetzt Pascal. Von der negativen Theologie zur soziologischen Aufklärung	165
PAUL HILLERY A Case for Culture – A Murder Mystery	178
III Citizen Diplomacy & New Age in Ost und West	
RENATA VON MAYDELL Von Dr. –j– zu Dr. Leo Kobilinski-Ellis: Zur antonomasischen Umschreibung der eigenen Biographie	189
BIRGITTE BECK PRISTED Psychoaktive Pilze in den russisch-amerikanischen intellektuellen und populären Vorstellungswelten des Kalten Krieges und der Perestrojka.....	201
ROMINA HEIM Crossing Borders: Vasilii Nalimov's Metaphysical Pathway of Transformation.....	215
IV Persönliches & Literarisches	
ИРИНА АЛЕКСЕЕВА БИРГИТ, 20-й концерт. Мемуар невольно наплывающий	227
ВАЛЕРИЙ ПРОВОТОРОВ К юбилею профессора Биргит Менцель – ученого и коллеги.....	231
ВЕРА МИЛЯГИНА / ЛАРИСА РЕБРИНА / АННА НОВОЖИЛОВА / МАРИНА ФАДЕЕВА / ИЛЬЯ СМИРНОВ Мостостроитель, паромщик, лодман, вдохновитель и организатор диалога – профессор Биргит Менцель	237
ROSALINDE SARTORI „No More Heroic Tractors“	247
OLGA GLEISER Das Gebäude der Gedanken: Eine freie Reflexion zur architektonischen Struktur des Denkens	251
АЛЕКСАНДР АРХАНГЕЛЬСКИЙ Левый поворот	265
МИХАИЛ БЕЗРОДНЫЙ Параллели и перспектильяры (Из книги «Короб третий»)	277
ANDREAS F. KELLETAT Drei Geschichten.....	289
ALEKSEY TASHINSKIY / ANDREAS F. KELLETAT Nachdichtungen: Zwei Gedichte von Nikolaj Gumilëv	301
Publikationen von Birgit Menzel	303
Zu den Autor*innen und Herausgeber*innen	313
Tabula gratulatoria	321

Zu den Autor*innen und Herausgeber*innen

Irina Alekseeva, Dolmetscherin und Übersetzerin für Deutsch, Dr. phil., Professorin am Lehrstuhl für Translation der Russischen Pädagogischen Herzen-Universität, Leiterin der dort angesiedelten Higher School of Conference Interpreting & Translation (SCIT); Leiterin des Strategischen Zentrums für Entwicklung der Ausbildung für Übersetzen und Dolmetschen in Russland, dort in der Lehre zuständig für Übersetzen der nationalen und Minderheitensprachen in Russland. Forschungsschwerpunkte: Texttheorie, Translationstheorie, Translationsdidaktik.
i.s.alexeeva@gmail.com

Alexander Arkhangelsky, Literaturwissenschaftler, Publizist, Schriftsteller, Journalist und Fernsehmoderator (u. a. Talkshow „Tem vremenem“). Tenured Professor an der Higher School of Economy (HSE Moskau).
arkhangelsky@hse.ru

Michail Bezrodnyj, Dr. phil., Lektor für russische Sprache und Literatur am Slawischen Institut der Universität Heidelberg, Literaturwissenschaftler, Literat und Übersetzer. Forschungsschwerpunkte: Prosa und Lyrik der letzten zwei Jahrhunderte.
michail.bezrodnyj@slav.uni-heidelberg.de

Christine Engel ist Literatur- und Kulturwissenschaftlerin und war bis zu ihrem Ruhestand als Professorin am Institut für Slawistik der Universität Innsbruck tätig. Ihre Forschungsschwerpunkte liegen im Bereich der russischen zeitgenössischen Literatur und des russischen Films. Dabei interessieren sie Probleme der medialen Vermittlung, Fragen interkultureller Beziehungen sowie Rezeptionsprozesse. Ein weiterer Bereich sind Übersetzungen zeitgenössischer literarischer Texte. Neben Arbeiten zur russischen Literaturgeschichte und zur Entwicklung des russischen Films hat sie auch zahlreiche Analysen von literarischen Werken

und Spielfilmen verfasst, bei denen jeweils die kontextuelle, d. h. kulturelle Einbettung eine wichtige Rolle spielt.
Christine.Engel@uibk.ac.at

Galina Fadeeva, Professorin am Lehrstuhl für Lexikologie und Stilistik der deutschen Sprache der Fakultät für deutsche Sprache an der Staatlichen Linguistischen Universität Moskau (MSLU). Forschungsschwerpunkte: Stilforschung, Medien- sprache, Interkulturelle Kommunikation, Linguokulturologie, literarische Übersetzung.
galina_fadeeva@rambler.ru

Marina Fadeeva, Dr. phil., Dozentin am Lehrstuhl für Theorie und Praxis der Translation der Staatlichen Universität Wolgograd. Forschungsschwerpunkte: Translationswissenschaft, Mediengeschichtliche Kommunikation, Museumskommunikation.
svinkina29@gmail.com

Andreas Gipper, Dr. phil., Professor für Französische und Italienische Kulturwissenschaft am FB 06 der Johannes Gutenberg-Universität Mainz. Forschungsschwerpunkte: Historische Übersetzungsforschung, Wissenschaftsvulgarisierung und Wissenschaftsübersetzung, Translation und Nationbildung, Geschichte der Intellektuellen.
gipper@uni-mainz.de

Olga Gleiser, Dipl.-Phil. und Dipl.-Übers., Dozentin der Fakultät für Neuere Deutsche Literatur und Sprachwissenschaft der Universität Würzburg und wissenschaftliche Mitarbeiterin am Arbeitsbereich Russisch (FB 06) der Johannes Gutenberg-Universität Mainz. Forschungsschwerpunkte: jüdischer Witz in der deutschen, österreichischen und russischen Literatur, vergleichende Lexikologie und Literaturwissenschaft, Geschichte und Relation des Begriffs „Freiheit“ und Probleme seiner Übersetzbarkheit, Probleme und Kritik der literarischen Übersetzung, deutsche, jüdische und russische Literaturkritik, Avantgarde und experimentelle Literatur. Freiberufliche Dolmetscherin und Übersetzerin.
olga_gleiser@hotmail.com

Rainer Goldt, Dr. phil., Akademischer Direktor am Institut für Slavistik, Turkologie und zirkumbaltische Studien (FB 05) der Johannes Gutenberg-Universität Mainz. Forschungsinteressen: Russische Literatur und Philosophie, deutsch-russische Kulturbereihungen.
goldt@uni-mainz.de

Innara Guseynova, Vizerektorin für Projekte und Jugendpolitik, Professorin am Lehrstuhl für deutsche Sprache und Übersetzen der Fakultät für Übersetzen und Dolmetschen an der Staatlichen Linguistischen Universität Moskau (MSLU). Forschungsschwerpunkte: Diskursanalyse, Interkulturelle Kommunikation, Sprachphilosophie.
ginnap@mail.ru

Romina Heim, M.A., promoviert derzeit bei Birgit Menzel und arbeitet mit ihr zusammen am deutsch-russischen Forschungsprojekt „Neue religiöse Kulturen im spät- und postsowjetischen Russland“. Forschungsinteressen: Russischer Anarchismus, Neue Religiöse Bewegungen.
roheim@uni-mainz.de

Paul Hillery is a graduate of Brooklyn Technical High School where he studied engineering, the sciences, architecture, and history, but the war in Vietnam led him to change to the Liberal Arts for college instead of designing fighter jets. He attended the City College of New York and was part of its early BA and MA Writing Program which had such luminaries as Donald Barthelme, Susan Sontag, Anthony Burgess, Kurt Vonnegut, Francine Gray, Joseph Heller among others. He minored in Film and Theatre and was the president of the Film Makers Union, wrote for the Observation Post newspaper. He lived in London in 1972 and 1973 and was the London Agent for the Film Department of the New School of Social Research (now The New School), conducting interviews and securing films for their film program. He wrote, acted in and directed many plays and short films and continued to write short stories, film reviews, plays, poetry and am still working on a second novel. He worked at the United Nations in NY as Assistant to the Chief of the Official Records Editing Section for twenty-nine years before retiring.

und Spielfilmen verfasst, bei denen jeweils die kontextuelle, d. h. kulturelle Einbettung eine wichtige Rolle spielt.

Christine Engel@uibk.ac.at

Rainer Goldt, Dr. phil., Akademischer Direktor am Institut für Slavistik, Turkologie und zirkumbaltische Studien (FB 05) der Johannes Gutenberg-Universität Mainz. Forschungsinteressen: Russische Literatur und Philosophie, deutsch-russische Kulturbefreiungen.

Galina Fadeeva, Professorin am Lehrstuhl für Lexikologie und Stilistik der deutschen Sprache der Fakultät für deutsche Sprache an der Staatlichen Linguistischen Universität Moskau (MSLU). Forschungsschwerpunkte: Stilforschung, Mediensprache, Interkulturelle Kommunikation, Linguokulturologie, literarische Übersetzung, galina_fadeeva@rambler.ru

Marina Fadeeva, Dr. phil., Dozentin am Lehrstuhl für Theorie und Praxis der Translation der Staatlichen Universität Wolograd. Forschungsschwerpunkte: Translationswissenschaft, Mediengeschichtik, Interkulturelle Kommunikation, Museumskommunikation. svinkina29@gmail.com

Andreas Gipper, Dr. phil., Professor für Französische und Italienische Kulturwissenschaft am FB 06 der Johannes Gutenberg-Universität Mainz. Forschungsschwerpunkte: Historische Übersetzungsforschung, Wissenschaftsvulgarisierung und Wissenschaftsübersetzung, Translation und Nationbildung, Geschichte der Intellektuellen. gipper@uni-mainz.de

Olga Gleiser, Dipl.-Phil. und Dipl.-Übers., Dozentin der Fakultät für Neuere Deutsche Literatur und Sprachwissenschaft der Universität Würzburg und wissenschaftliche Mitarbeiterin am Arbeitsbereich Russisch (FB 06) der Johannes Gutenberg-Universität Mainz. Forschungsschwerpunkte: jüdischer Witz in der deutschen, österreichischen und russischen Literatur, vergleichende Lexikologie und Literaturwissenschaft, Geschichte und Relation des Begriffs „Freiheit“ und Probleme seiner Übersetzbarekeit, Probleme und Kritik der literarischen Übersetzung, deutsche, jüdische und russische Literaturkritik, Avantgarde und experimentelle Literatur. Freiberufliche Dolmetscherin und Übersetzerin. olga_gleiser@hotmail.com

Rainer Goldt, Dr. phil., Akademischer Direktor am Institut für Slavistik, Turkologie und zirkumbaltische Studien (FB 05) der Johannes Gutenberg-Universität Mainz. Forschungsinteressen: Russische Literatur und Philosophie, deutsch-russische Kulturbefreiungen.

Innara Guseynova, Vizerektorin für Projekte und Jugendpolitik, Professorin am Lehrstuhl für deutsche Sprache und Übersetzen der Fakultät für Übersetzen und Dolmetschen an der Staatlichen Linguistischen Universität Moskau (MSLU). Forschungsschwerpunkte: Diskursanalyse, Interkulturelle Kommunikation, Sprachphilosophie.

ginnap@mail.ru

Romina Heim, M.A., promoviert derzeit bei Birgit Menzel und arbeitet mit ihr zusammen am deutsch-russischen Forschungsprojekt „Neue religiöse Kulturen im spät- und postsowjetischen Russland“. Forschungsinteressen: Russischer Anarchismus, Neue Religiöse Bewegungen.

roheim@uni-mainz.de

Paul Hillery is a graduate of Brooklyn Technical High School where he studied engineering, the sciences, architecture, and history, but the war in Vietnam led him to change to the Liberal Arts for college instead of designing fighter jets. He attended the City College of New York and was part of its early BA and MA Writing Program which had such luminaries as Donald Barthelme, Susan Sontag, Anthony Burgess, Kurt Vonnegut, Francine Gray, Joseph Heller among others. He minored in Film and Theatre and was the president of the Film Makers Union, wrote for the Observation Post newspaper. He lived in London in 1972 and 1973 and was the London Agent for the Film Department of the New School of Social Research (now The New School), conducting interviews and securing films for their film program. He wrote, acted in and directed many plays and short films and continued to write short stories, film reviews, plays, poetry and am still working on a second novel. He worked at the United Nations in NY as Assistant to the Chief of the Official Records Editing Section for twenty-nine years before retir-

ing. Since then he has taught a course called “Media Literacy, or reading between the lines” at St. Petersburg, Moscow and Germersheim.
hillery@gmail.com

Annett Jubara, Dr. phil., Dipl.-Philosophin, akademische Mitarbeiterin am Arbeitsbereich Interkulturelle Germanistik (FB 06) der Johannes Gutenberg-Universität Mainz. Forschungsschwerpunkte: Russische und Interkulturelle Philosophie- und Kulturgeschichte
jubara@uni-mainz.de

Andreas F. Kelletat, Professor für Interkulturelle Germanistik am Arbeitsbereich Interkulturelle Germanistik (FB 06) der Johannes Gutenberg-Universität Mainz. Forschungsschwerpunkte: Geschichte des (literarischen) Übersetzens, Exilliteratur, Lyrik.
kelletat@uni-mainz.de

Dr. Renata von Maydell, akademische Mitarbeiterin in der Slavistik des Fachbereichs Literatur-, Kunst- und Medienwissenschaften der Universität Konstanz. Forschungsschwerpunkte: Literatur und Geschichte des 19. und 20. Jahrhunderts.
renata.maydell@uni-konstanz.de

Vera Mityagina, Professorin, Leiterin des Lehrstuhls für Theorie und Praxis der Translation der Staatlichen Universität Wolgograd. Forschungsschwerpunkte: Kommunikationstheorie, Diskurslinguistik, Translationswissenschaft, Übersetzungs- und Dolmetschdidaktik, Interkulturelle Kommunikation.
mityagina@volsu.ru

Anna Novozhilova, Dr. phil., Dozentin am Lehrstuhl für Theorie und Praxis der Translation der Staatlichen Universität Wolgograd. Forschungsinteressen: Dolmetsch- und Übersetzungswissenschaft, Diskurslinguistik, Interkulturelle Kommunikation, CAT-Programme.
novozilova@yandex.ru

Anna Pavlova, Dr. phil., wiss. Mitarbeiterin am Arbeitsbereich Russisch (FB 06) der Johannes Gutenberg-Universität Mainz. Forschungsschwerpunkte: Sprachwissenschaft (kognitive Linguistik, Semantik, Grammatik), Translationswissenschaft.
pavlovan@uni-mainz.de

Irina Pohlani, Dr. phil., hat bei Birgit Menzel promoviert. Sie ist Mitarbeiterin des Arbeitsbereichs Russisch (FB 06) der Johannes Gutenberg-Universität Mainz, freiberufliche Übersetzerin und Sprachentrainerin für Deutsch, Russisch und Englisch. Forschungsschwerpunkte: akademische Kulturen, Wissenschaftsstile, soziologische und kulturelle Aspekte der Übersetzung, Wissenstransfer in den Geistes- und Sozialwissenschaften, Migrationsdiskurse, kollektive und individuelle Identität, interkulturelle Literatur, Populär- und Alltagskultur, Frauen-, Kinder- und Jugendkultur in Russland.
pohlani@uni-mainz.de

Birgitte Beck Pristed, Dr. phil., hat bei Birgit Menzel promoviert. Sie arbeitet jetzt als Associate Professor für Russlandstudien in der Abteilung für Globale Studien, Aarhus Universität. Forschungsschwerpunkte: Russische visuelle und materielle Kultur, Buch- und Druckgeschichte.
birgitte.pristed@cas.au.dk

Valeriy Provtorov, Professor am Lehrstuhl für Translation und Interkulturelle Kommunikation der Staatlichen Universität Kursk. Forschungsschwerpunkte: Textstilistik, Translationstheorie.
vi_provtorov@mail.ru

Larissa Rebrina, Professorin am Lehrstuhl für Germanische und Romanische Philologie der Staatlichen Universität Wolgograd. Forschungsschwerpunkte: Diskurslinguistik, lexikalische Semantik und Syntagmatik, Lexikografie.
lnrebrina@volsu.ru

Hans J. Rindisbacher, PhD, is Professor of German and Russian at Pomona College. His research focus is on the intersection of perception, notably the sense of smell, and its textual encodings; and on the representation and communication of

ing. Since then he has taught a course called "Media Literacy, or reading between the lines" at St. Petersburg, Moscow and Germersheim.
hilleryp@gmail.com

Annett Jubara, Dr. phil., Dipl.-Philosophin, akademische Mitarbeiterin am Arbeitsbereich Interkulturelle Germanistik (FB 06) der Johannes Gutenberg-Universität Mainz. Forschungsschwerpunkte: Russische und Interkulturelle Philosophie- und Kulturgeschichte
jubara@uni-mainz.de

Andreas F. Kelletat, Professor für Interkulturelle Germanistik am Arbeitsbereich Interkulturelle Germanistik (FB 06) der Johannes Gutenberg-Universität Mainz. Forschungsschwerpunkte: Geschichte des (literarischen) Übersetzens, Exilliteratur, Lyrik.
kelletat@uni-mainz.de

Dr. Renata von Maydell, akademische Mitarbeiterin in der Slavistik des Fachbereichs Literatur-, Kunst- und Mediawissenschaften der Universität Konstanz. Forschungsschwerpunkte: Literatur und Geschichte des 19. und 20. Jahrhunderts.
renata.maydell@uni-konstanz.de

Vera Mityagina, Professorin, Leiterin des Lehrstuhls für Theorie und Praxis der Translation der Staatlichen Universität Wolgograd. Forschungsschwerpunkte: Kommunikationstheorie, Diskurslinguistik, Translationswissenschaft, Übersetzungs- und Dolmetschdidaktik, Interkulturelle Kommunikation.
mityagina@volsu.ru

Anna Novozhilova, Dr. phil., Dozentin am Lehrstuhl für Theorie und Praxis der Translation der Staatlichen Universität Wolgograd. Forschungsinteressen: Dolmetsch- und Übersetzungswissenschaft, Diskurslinguistik, Interkulturelle Kommunikation, CAT-Programme.
novozilova@yandex.ru

Anna Pavlova, Dr. phil., wiss. Mitarbeiterin am Arbeitsbereich Russisch (FB 06) der Johannes Gutenberg-Universität Mainz. Forschungsschwerpunkte: Sprachwissenschaft (kognitive Linguistik, Semantik, Grammatik), Translationswissenschaft.
pavovan@uni-mainz.de

Irina Pohlan, Dr. phil., hat bei Birgit Menzel promoviert. Sie ist Mitarbeiterin des Arbeitsbereichs Russisch (FB 06) der Johannes Gutenberg-Universität Mainz, freiberufliche Übersetzerin und Sprachentrainerin für Deutsch, Russisch und Englisch. Forschungsschwerpunkte: akademische Kulturen, Wissenschaftsstile, soziologische und kulturelle Aspekte der Übersetzung, Wissenstransfer in den Geistes- und Sozialwissenschaften, Migrationsdiskurse, kollektive und individuelle Identität, interkulturelle Literatur, Populär- und Alltagskultur, Frauen-, Kinder- und Jugendkultur in Russland.
pohlani@uni-mainz.de

Birgitte Beck Pristed, Dr. phil., hat bei Birgit Menzel promoviert. Sie arbeitet jetzt als Associate Professor für Russlandstudien in der Abteilung für Globale Studien, Aarhus Universität. Forschungsschwerpunkte: Russische visuelle und materielle Kultur, Buch- und Druckgeschichte.
birgitte.pristed@cas.au.dk

Valeriy Provotorov, Professor am Lehrstuhl für Translation und Interkulturelle Kommunikation der Staatlichen Universität Kursk. Forschungsschwerpunkte: Textstilistik, Translationstheorie.
vi_provotorov@mail.ru

Larissa Rebrina, Professorin am Lehrstuhl für Germanische und Romanische Philologie der Staatlichen Universität Wolgograd. Forschungsschwerpunkte: Diskurslinguistik, lexikalische Semantik und Syntagmatik, Lexikografie.
lnrebrina@volsu.ru

Hans J. Rindisbacher, PhD, is Professor of German and Russian at Pomona College. His research focus is on the intersection of perception, notably the sense of smell, and its textual encodings; and on the representation and communication of

sensory experience/embodiment in general. He is the author of *The Smell of Books: A Cultural-Historical Study of Olfactory Perception in Literature* (1992) and co-editor of *Writing Switzerland: Culture, History, and Politics in the Work of Peter von Matt* (2019). Rindisbacher also represents Swiss literature in the USA and is co-chair of the GSA Swiss Studies Network. He has published on time in Max Frisch, Hermann Burger, the smells of Switzerland, and other topics.
hans.rindisbacher@pomona.edu

Andrei Rogatchevski is a graduate of the Moscow State University (1988, MA equiv. in Russian Language and Literature) and the University of Glasgow (1998, PhD in Slavonic Languages and Literatures). He is currently Professor of Russian literature and culture at UiT The Arctic University of Norway.
andrei.rogatchevski@uit.no

Larissa Rudova, PhD, is Yale B. and Lucille D. Griffith Professor in Modern Languages, Professor of German and Russian at Pomona College, Claremont, California. She is the author of two monographs on Boris Pasternak and a co-editor of *Russian Children's Literature and Culture* (2008, 2011). Her numerous publications focus on Soviet and post-Soviet children's and YA literature and film, modern Russian literature and culture, Russian cinema, and gender studies. She recently co-edited a special journal issue, "Russian and Eastern European War Childhood," *Filoteinos: Anthropology of Childhood*, vol. 8 (2018).
larissa.rudova@pomona.edu

Rosalinde Sartori, Dr. phil., Kulturwissenschaftlerin, Slawistin, Übersetzerin; Akademische Rätin a.D. am Osteuropa-Institut, Freie Universität Berlin. Forschungsschwerpunkte: Russische Kulturgeschichte (19. und 20. Jahrhundert) und Kulturtheorie, Visuelle Medien und Politische Ikonographie mit dem Schwerpunkt Film und Fotografie. Zahlreiche Veröffentlichungen zu Fotografie, Alltagskultur, Mythenbildung in der Moderne und kulturellem Gedächtnis.
sartor@zedat.fu-berlin.de

Klaus von Schilling, M.A., von 1967 bis 2008 wiss. Mitarbeiter am Arbeitsbereich Interkulturelle Germanistik (FB 06) der Johannes Gutenberg-Universität

Mainz. Forschungsschwerpunkte: Deutsche Kultur und Literatur vom 18. bis 20. Jahrhundert.
klaus.v.schilling@googlemail.com

Ilia Smirnov, M.A., Absolvent des Lehrstuhls für Theorie und Praxis der Translation der Staatlichen Universität Wolgograd, leitender Marketing- und Verkaufsmanager, Park Inn by Radisson, St. Petersburg.
sim_1992@mail.ru

Aleksey Tashinsky, Dr. phil., wiss. Mitarbeiter am Arbeitsbereich Interkulturelle Germanistik (FB 06) der Johannes Gutenberg-Universität Mainz. Forschungsschwerpunkte: Translationsgeschichte, Russische Literatur des 19. Jahrhunderts.
tashinsk@uni-mainz.de

Maria Tomskaya, Dr. phil., Assoc. Prof., Leiterin des Labors für Gender Studies am SCoDis-Zentrum sowie Dozentin am Lehrstuhl für Linguistik und Fachkommunikation Recht, Institut für Völkerrecht und Rechtspflege der Staatlichen Linguistischen Universität Moskau (MSLU). Forschungsschwerpunkte: Diskursanalyse, Gender Studies, Interkulturelle Kommunikation.
maria.tomskaya@mail.ru

Anatole Velitchko studied Russian language and literature at Tartu and Leningrad Universities, and classical literature at the University of the Côte d'Azur in Nice. His main interests are poetry of the twentieth century and the new Greek poetry, in particular, the poetry of George Seferis.
av17tp@gmail.com

Stephan Walter, Dr. phil., Dipl.-Dolmetscher, wiss. Mitarbeiter an den Arbeitsbereichen Interkulturelle Germanistik und Russisch (FB06) der Johannes Gutenberg-Universität Mainz. Forschungsschwerpunkte: Translationsdidaktik, Deutsch-russische Beziehungen, interkulturelle Landeskunde.
walters@uni-mainz.de

sensory experience/embodiment in general. He is the author of *The Smell of Books: A Cultural-Historical Study of Olfactory Perception in Literature* (1992) and co-editor of *Writing Switzerland: Culture, History, and Politics in the Work of Peter von Matt* (2019). Rindisbacher also represents Swiss literature in the USA and is co-chair of the GSA Swiss Studies Network. He has published on time in Max Frisch, Hermann Burger, the smells of Switzerland, and other topics.
hans.rindisbacher@pomona.edu

Andrei Rogatchevski is a graduate of the Moscow State University (1988, MA equiv. in Russian Language and Literature) and the University of Glasgow (1998, PhD in Slavonic Languages and Literatures). He is currently Professor of Russian literature and culture at UiT The Arctic University of Norway.
andrei.rogatchevski@uit.no

Larissa Rudova, PhD, is Yale B. and Lucille D. Griffith Professor in Modern Languages, Professor of German and Russian at Pomona College, Claremont, California. She is the author of two monographs on Boris Pasternak and a co-editor of *Russian Children's Literature and Culture* (2008, 2011). Her numerous publications focus on Soviet and post-Soviet children's and YA literature and film, modern Russian literature and culture, Russian cinema, and gender studies. She recently co-edited a special journal issue, "Russian and Eastern European War Childhood," *Filoteknos: Anthropology of Childhood*, vol. 8 (2018).
larissa.rudova@pomona.edu

Rosalinde Sartori, Dr. phil., Kulturwissenschaftlerin, Slawistin, Übersetzerin; Akademische Rätin a.D. am Osteuropa-Institut, Freie Universität Berlin. Forschungsschwerpunkte: Russische Kulturgeschichte (19. und 20. Jahrhundert) und Kulturttheorie, Visuelle Medien und Politische Ikonographie mit dem Schwerpunkt Film und Fotografie. Zahlreiche Veröffentlichungen zu Fotografie, Alltagskultur, Mythenbildung in der Moderne und kulturellem Gedächtnis.
sartor@zedat.fu-berlin.de

Klaus von Schilling, M.A., von 1967 bis 2008 wiss. Mitarbeiter am Arbeitsbereich Interkulturelle Germanistik (FB 06) der Johannes Gutenberg-Universität Mainz. Forschungsschwerpunkte: Theorie und Praxis der Translationsdidaktik, Deutsch-russische Beziehungen, interkulturelle Landeskunde.

Mainz. Forschungsschwerpunkte: Deutsche Kultur und Literatur vom 18. bis 20. Jahrhundert.

klaus.v.schilling@googlemail.com

Ilia Smirnov, M.A., Absolvent des Lehrstuhls für Theorie und Praxis der Translation der Staatlichen Universität Wolgograd, leitender Marketing- und Verkaufsmanager, Park Inn by Radisson, St. Petersburg.
sim_smirnov@mail.ru

Aleksy Tashinskiy, Dr. phil., wiss. Mitarbeiter am Arbeitsbereich Interkulturelle Germanistik (FB 06) der Johannes Gutenberg-Universität Mainz. Forschungsschwerpunkte: Translationsgeschichte, Russische Literatur des 19. Jahrhunderts.
tashinsk@uni-mainz.de

Maria Tomskaya, Dr. phil., Assoc. Prof., Leiterin des Labors für Gender Studies am SCoDis-Zentrum sowie Dozentin am Lehrstuhl für Linguistik und Fachkommunikation Recht, Institut für Völkerrecht und Rechtspflege der Staatlichen Linguistischen Universität Moskau (MSLU). Forschungsschwerpunkte: Diskursanalyse, Gender Studies, Interkulturelle Kommunikation.
maria.tomskaya@mail.ru

Anatole Velitchko studied Russian language and literature at Tartu and Leningrad Universities, and classical literature at the University of the Côte d'Azur in Nice. His main interests are poetry of the twentieth century and the new Greek poetry, in particular, the poetry of George Seferis.
av17rp@gmail.com

Stephan Walter, Dr. phil., Dipl.-Dolmetscher, wiss. Mitarbeiter an den Arbeitsbereichen Interkulturelle Germanistik und Russisch (FB06) der Johannes Gutenberg-Universität Mainz. Forschungsschwerpunkte: Translationsdidaktik, Deutsch-russische Beziehungen, interkulturelle Landeskunde.
walters@uni-mainz.de

Andrea Zink, Professorin für Slawische Literatur- und Kulturwissenschaft an der Universität Innsbruck, Forschungsschwerpunkte: Literaturtherorie, russische Literatur und Kultur des 19. und 20. Jahrhunderts, bosnisch/kroatisch/serbische Literatur des 20. Jahrhunderts und der Gegenwart.

Andrea.Zink@uibk.ac.at

Tabula gratulatoria

Irina Alekseeva	Irina Pohlan
Alexander Arkhangelsky	Birgitte Beck Pristed
Michail Bezrodnyj	Valerij Provorov
Juliya Boguna	Munir Qureshi
Ulrike Endell-Stiert	Larissa Rebrina
Christine Engel	Larissa Rudova
Galina Fadeeva	Hans J. Rindisbacher
Marina Fadeeva	Andrej Rogatchevski
Nicola Fischer	Rossalinde Sartori
Andreas Gipper	Klaus von Schilling
Olga Gleiser	Daria Shirokova
Rainer und Malika Goldt	Ilia Smirnov
Innara Guseynova	Natalia Stepanchenko
Nancy Hadlich	Walter Suess
Michael Hagemeister	Aleksey Tashinskiy
Sandra Haldimann	Anna Tessmann
Irene Heffel-Boussaa	Maria Tomskaya
Romina Heim	Anatole Veltitchko
Anna Hermann	Stephan Walter
Paul Hillery	Hanne Wiesner
Annett Jubara	Andrea Zink
Andreas F. Kellefet	Shamil Khairov
Renata von Maydell	
Max Menzel	Vera Mityagina
	Yevgeniya Movchun
	Anna Novozhilova
	Anna Pavlova